

autor, principalmente, de los textos de dos de los grandes Padres de la Iglesia, como fueron “el sabio persa” Afraates y Efrén, pero también por la fina metodología utilizada y por la perspicacia analítica que nos ofrece Bou Mansour a lo largo de su interesante estudio. Se trata, por tanto, de una obra de gran valor tanto para el estudio de la patrística siríaca en general como para los textos paulinos en particular.

LOURDES BONHOMÉ PULIDO
Universidad de Córdoba

CARBAJOSA, Ignacio, *The Character of the Syriac Version of Psalms. A Study of Psalms 90-150 in the Peshitta*. Traducción Paul Stevenson, «Monographs of the Peshitta Institute Leiden» 17 (Leiden – Boston: Brill, 2008), 438 pp. ISBN: 978-90-04-17056-8

El volumen que nos disponemos a reseñar constituye la primera traducción al inglés de la obra de Ignacio Carbajosa titulada *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)*, aparecida en la serie «Analecta bíblica», con el número 162, en el año 2006 y reseñada en el número 4 de esta misma revista.

Tal y como explica el propio autor en el prefacio a la edición inglesa, la buena acogida que dentro de los ámbitos académicos especializados había recibido la edición española de lo que había sido su Tesis Doctoral (defendida en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma en 2005), pronto evidenció la necesidad de una traducción al inglés que permitiera dotar de una mayor proyección a su trabajo. Dicha traducción, que ha sido llevada a cabo por Paul Stevenson, ha servido para que el trabajo de Carbajosa haya podido encontrar acomodo dentro de la colección «Monographs of the Peshitta Institute» de Leiden (nº 17), de la prestigiosa editorial Brill, a la que debemos esta cuidada edición.

La incorporación del mencionado prefacio a la edición inglesa (xi-xii), que sirve al autor para argumentar la pertinencia de esta edición así como para expresar sus agradecimientos, constituye, prácticamente, la única modificación que presenta esta nueva edición respecto a la original española, cuya estructura y contenidos respeta escrupulosamente. Así pues,

esta nueva edición, que abre con un índice general de contenidos (pp. v-x), seguido del prefacio a la edición inglesa (*Foreword to the English edition*) (pp. xi-xii) y de un apartado de siglas y abreviaturas (*Abbreviations*) (pp. xiii-xvii), conserva por lo demás su estructura original en siete capítulos.

El primero de ellos (pp.1-19), de carácter introductorio, sirve al autor para situar su objeto de estudio. Para ello comenzará por resaltar la importancia que tiene la Pešittā dentro de la crítica textual del Psalterio, llevando a cabo un completo repaso de la nómina de autores que, desde finales del s. XIX, se han dedicado a su estudio. Tras unas palabras de justificación del presente estudio y algunas precisiones acerca de su metodología, el autor presenta unas breves conclusiones previas que servirán como punto de partida del trabajo.

El segundo capítulo lleva por título "*Translation technique*" (pp. 21-72) y en él se analizan los casos en que la versión siríaca difiere del TM en virtud de los aspectos sintáctico (pp. 21-45), morfológico (pp. 46-55) y semántico (pp.55-70), cerrando con un apartado final de conclusiones (p.72)

En el tercer capítulo, titulado "*Particular interpretations*" (pp. 73-186), el autor analiza las distintas estrategias traductológicas adoptadas a la hora de traducir al siríaco términos desconocidos, *hápax legómena*, nombres propios o términos técnicos, así como las desviaciones por acomodación, sintáctica y semántica, al contexto inmediato, por armonización, por asimilación o en virtud de determinados condicionantes teológicos o exegéticos. Al final de este capítulo encontramos un apartado de conclusiones (pp. 173-176) y un apéndice dedicado a los errores de traducción debidos a la confusión de raíces por parte del traductor, desconocimiento de la correcta división de determinadas palabras, y por último, de haplografía y doble traducción por parablepsis.

Bajo el título "*the relationship of P-PS to LXX and TG*" (pp-187-319), el capítulo cuarto comienza con un breve estado de la cuestión (pp. 188-192) que sirve para repasar el extenso debate bibliográfico acerca de la relación de Pešittā con la Septuaginta y el Targum. A partir de ahí, el autor analizará con detalle las lecturas comunes con los LXX (pp. 192-268) y con

Tg (pp. 272-302), para terminar considerando los acuerdos de P, LXX y Tg en función de aspectos tales como la explicitación sintáctica, armonización, asimilación, vocalización, y finalmente, de los cambios introducidos en el proceso de transmisión textual (pp. 303-316).

El capítulo quinto, “*The Hebrew Vorlage of P-PS*” (pp. 319-351) estará dedicado a analizar la problemática cuestión de cual sea el original hebreo del que parte la traducción del salterio de P. Para ello considerará los distintos casos de vocalización y *ductus* consonántico comunes entre P y MT así como los casos en los que P presenta una vocalización y un *ductus* consonántico único. Por último, el capítulo incluye un apartado en el que se analizan las distintas posibilidades que la aparición de los materiales de Qumrān introducen en la cuestión.

El capítulo sexto, cuyo título es “*Changes in the process of textual transmission*” (pp. 353-378) sirve al autor para estudiar los rasgos textuales que permiten localizar los casos en los que las diferencias que presenta la versión siríaca se deben a cambios introducidos en el proceso de transmisión textual manuscrita. Para ello, el autor maneja una serie de criterios que le llevarán a destacar a ms. 9a1 (pp. 376-378) por el considerable número de lecturas originales que contiene.

En el séptimo capítulo llamado “*Conclusions*” (pp.381-389), el autor recapitula las conclusiones extraídas a lo largo del estudio articulándolas en torno a los siguientes temas; el estilo de la traducción de P-Ps, los conocimientos de hebreo del traductor, los rasgos teológicos de la traducción y la identidad de su autor, la relación de esta traducción con otras versiones antiguas, la *Vorlage* de P-Ps, la tradición textual de P-Ps y el valor de P-Ps para la crítica textual.

Por último, el trabajo incluye un apéndice que lleva por título “*Deviations still awaiting explanation*” (pp. 391-396) en el que el autor presenta diecisiete casos de desviaciones que aún no han sido satisfactoriamente explicadas. Cierran la edición un apartado de bibliografía (pp. 397-410) y un índice de citas bíblicas (pp. 411-438)

En cuanto a la traducción, debemos destacar la excelente labor llevada a cabo por Paul Stevenson, cuya traducción se caracteriza por la fidelidad

con la que traslada al inglés el discurso de Carbajosa sin que éste pierda ni un ápice de su precisión descriptiva y argumentativa. Podemos decir que, por momentos, incluso consigue dulcificar y hacer más fluido el tono árido que, debido a su carácter eminentemente técnico, encontramos a veces en el original. Sirva como ejemplo el pasaje que hemos seleccionado a continuación:

“Entre los términos que podemos calificar como “difíciles de traducir” destacan, por razones obvias, los *hapax legomena*. El hecho de que estemos ante términos que aparecen sólo una vez en la Biblia nos autoriza a pensar que el traductor podría desconocer el significado de los mismos, debiendo recurrir a una interpretación particular para poder traducirlos. Nos ocupamos, por tanto, únicamente de aquellos *hapax legomena* que Psal traduce con una desviación respecto al TM (o, en su caso, omitiéndolos)” (p. 84)

“Among the terms that can be described as “difficult to translate”, the *hapax legomena*, for obvious reasons, stand out. The fact that these are terms that only appear once in the Bible makes it legitimate to think that the translator could be ignorant of their meaning, so that he had to resort to a particular interpretation in order to be able to translate them. This study, then, will consider only those *hapax legomena* that P-Ps translates with a deviation from the MT (or, in some cases, omits)” (pp. 73-74)

Así pues, podemos concluir que la presente edición consigue con éxito su objetivo inicial de dar la proyección internacional que merece la valiosísima herramienta que supone el exhaustivo trabajo de investigación de Carbajosa dentro del campo de la crítica textual de la Pesitta.

ENRIQUE HIEDRA RODRÍGUEZ
Universidad de Córdoba